



少年奇幻之旅

中小学推荐课外读物

《哈利·波特》作者的魔法启蒙读本



寻宝人的故事

[英] 伊迪丝·内斯比特 著
黎培荣 译

中国国际广播出版社

寻宝人的故事

[英] 伊迪丝·内斯比特 著
黎培荣 译

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

寻宝人的故事 / (英) 内斯比特 (Nesbit, E.) 著; 黎培荣译. — 北京: 中国国际广播出版社, 2013.5

(少年奇幻之旅系列)

ISBN 978-7-5078-3617-2

I. ①寻… II. ①内…②黎… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第094100号

寻宝人的故事

著者	[英] 伊迪丝·内斯比特
译者	黎培荣
翻译统筹	刘荣跃
责任编辑	张娟平 廖小芳
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行社址	中国国际广播出版社 (83139469 83139489[传真]) 北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内) 邮编: 100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京广内印刷厂
开 本	640×940 1/16
字 数	90千字
印 张	11
版 次	2013年5月 北京第一版
印 次	2013年5月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-3617-2/I·421
定 价	18.00元

CRJ

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

《哈利·波特》的灵感之源

1

可以说，中国读者对于《哈利·波特》系列魔幻小说及其作者 J. K. 罗琳真是太熟悉了。有多少孩子不知道《哈利·波特》和罗琳呢？她那一部部充满神奇的魔幻小说深深吸引着千千万万的读者，它们也因此创造了出版史上的神话与奇迹，令人惊叹。

不过，是什么孕育了《哈利·波特》这套举世闻名的畅销书的诞生？作家罗琳又是从哪获得了创作的灵感呢？对此，很多人恐怕都不是很清楚。这里不妨告诉大家，罗琳正是从她的前辈作家伊迪丝·内斯比特（眼前这套书的作者）的作品中吸取了丰富的营养，进而创作出了《哈利·波特》这样的魔幻杰作。罗琳曾说过：“伊迪丝·内斯比特的作品，一直是我行文风格临摹的对象，她笔下的童话故事永远是浩瀚无垠且趣味横生的神奇世界！……她是最欣赏的儿童文学作家。”短短两句话，包含了罗琳对内斯比特极高的评价和激赏！可以说，内斯比特的作品是《哈利·波特》的魔法启蒙经典，也是罗琳最心仪与钦佩的作家的杰作。罗琳将内斯比特的作品视为创作源泉的启发书籍，也将这些美好的品读感受分享给更多读者，足以看出，伊迪丝·内斯比特的创作是多么地引人注目，值得珍藏与欣赏。

伊迪丝·内斯比特（Edith Nesbit, 1858~1924），英国著名儿童作家、诗人、小说家。曾在法国、德国等受过教育。1876年

出版第一部诗集。1899 年出版《寻宝人的故事》，一举获得成功。后创作出一系列描写儿童故事的优秀作品，深受小读者们喜爱。内斯比特是个多产的作家，由于作品拥有众多读者，她因此收入颇丰，得以支撑起一个大家庭的各种开支。这一点与《哈里·波特》的作者 J. K. 罗琳也颇为相像。

她的作品通俗易懂，故事妙趣横生，而非刻意说教，因此易于被孩子们接受，作品多通过引人的故事激励孩子们树立优良的美德。她一生共为孩子们创作了大约 40 部长篇小说和短篇小说集。她的儿童文学创作大体分两类：一类是写现实生活的家庭冒险故事的作品，代表作有《寻宝人的故事》、《闯祸的快乐少年》、《想做好孩子》和《铁路边的孩子》，这类作品中儿童性格刻画鲜明，家庭生活描写真切动人；另一类是充满神奇色彩的魔幻故事，代表作有《五个孩子和沙滩仙子》、《凤凰与魔毯》以及《四个孩子和一个护身符》等。这些故事悬念重重、曲折离奇、想象丰富却理趣结合，给孩子以如临其境、真实可信的感觉。

她的传记作家 Julia Briggs 评价她是“一流的现代儿童文学作家”。《纽约时报》著名图书评论家彼得·格拉斯曼评价她的创作时说：“她以超凡的想象力将魔法世界与现实世界融为一体。”日本出版的《英美儿童文学》一书中高度评价她：“内斯比特不仅是英国儿童文学史上第一个黄金时代的巨星，也是 20 世纪儿童文学的伟大源泉。”“她创作出了魔幻文学中最具想象力、最惊险、最令人兴奋的探险故事，开创了魔幻文学的先河，日后的魔幻文学作品都受到其写作风格和思路的深刻影响，其中包括风靡世界的《魔戒》和《哈利·波特》。”

伊迪丝·内斯比特的作品亦为中国不少儿童文学名家、翻译家、评论家所赞赏。梅子涵说：“内斯比特是英国著名的儿童作家、诗人。她不仅把现实中的孩子们带入一个幻想的世界，而且把幻想世界的事物带入孩子们的日常生活，激发孩子们想象的力

量。她的幻想小说风靡全球一百多年，已经成为全世界小朋友最喜爱的经典读物。”著名儿童文学作家、翻译家任溶溶就翻译过内斯比特的一系列作品，她评价内斯比特的故事时说：“她的叙述大大拉近了作品与读者的距离，让孩子们觉得，这故事是说的他们自己、他们自己身边的故事，而不再是‘很久很久以前’的故事，从而使作品拥有了批判现实的力量。”著名儿童文学作家、诗人金波先生从阅读感受的角度评价说：“我们从这些作品中，所得到的心灵的滋养、感情的陶冶和智慧的启迪，可以使童年的阅读成为一生永恒的快乐。”

2

人的一生中总有许多十分有趣、令人难忘的故事，而青少年时期的生活则更有其特有的迷人处。孩子们对大千世界满怀好奇，对无数的“谜”总想探出个究竟。除了学习，“玩”恐怕是青少年生活中一个重要的方面。玩，并非没有意义，只要它是积极健康的，往往能使孩子学到不少东西。内斯比特笔下的孩子和这些孩子所经历的一系列奇遇便充分地说明了这一点。

比如《寻宝人的故事》。寻找宝藏也许是每个孩子都梦寐以求的一件充满兴奋与刺激的事。在这篇故事中，孩子们通过寻找宝藏的过程，经历了一件件不同寻常的事情。这当中他们产生了很多想法和愿望——这对于青少年而言相当自然。他们时而想当侦探抓坏人，想做诗人挣稿费，时而又想当编辑，甚至还想合伙做生意。他们还天真地发明了自己的药物。孩子们产生这样的想法，都是为了能替大人们分忧，这当中他们切身体会到了钱与生活的密切关系。孩子们这些行为的意义并不在于结果如何，而在于行为的过程。无论结果成功失败，对他们而言都是宝贵的人生经验——而这本身就是一笔可贵的财富！所以尽管他们最终并没有“找到”真正的

宝藏，但收获却是巨大的——他们懂得了许多生活道理，赢得了那个印第安叔叔的喜爱，得到他送来的很多东西，彼此获得了对方的真诚与爱心——这些难道不就是可贵的宝藏吗？

再看看《中魔的城堡》。书名就预示了故事的神奇——世界本身就十分神奇。放假了，怎样度过假期才有意义呢？这恐怕是孩子们都关心的问题。故事中的三兄妹，哥哥想去探险，寻求生活之谜，妹妹则想写一本关于学校里的孩子们的书。于是我们就看到了一个个富有传奇色彩的情景：沉睡了100年的公主被吻醒（原来她是城堡女管家的侄女），在和他们玩游戏；在孩子们奇特的想象之下人可以隐身，随即出现了各种妙趣横生的事情，如铅笔自动写起来，物体凭空自己开始移动……这样的情景怎不令人惊叹呢？哦，可别忘了，还有那个画在纸上后就活起来的纸人！

不一一讲下去了。

内斯比特讲述的故事，很大一个特点是真实，真实的源泉便是生活本身。作者对于孩子们的心中所想和日常生活十分熟悉，把握得也十分深刻，所以能够写得真实生动，从而引起青少读者的共鸣。这便是好书。比如假扮强盗，制造危险然后去救人，做一些“坏事”，这些现象虽然不值得提倡，但它们就是生活的真实反映——生活并不总是完美无瑕的。又比如，书中提到“成人总是喜欢干涉孩子”，成人对孩子最爱说的——想想看是什么？——就是“不准”，“不许”，“不能”，等等。孩子眼中的成人与他们的交流方式难道不经常是这样的吗？所以，如果父母们读一读这些书，也会自然地观照自身在与孩子相处时的言语及行为，也能更好地了解孩子们的世界，从而改进自身可能存在的某些不足。

说到这里，我们还是打开书自己去阅读一个个充满童趣的故事吧，去发现那精彩而奇妙的书中世界吧！

主要人物

- 多拉： 巴斯特布尔家的六个孩子中的老大。她是一个懂事的姐姐，注重对弟妹的教育。
- 奥斯瓦尔德： 巴斯特布尔家的六个孩子中的老二。他是懂礼貌的孩子，经常协调兄弟间的矛盾。
- 迪克： 巴斯特布尔家的六个孩子中的老三。
- 爱丽斯和诺埃尔： 他们是一对双胞胎，其中诺埃尔平时喜欢写诗。
- 赫勒斯·沃克塔维厄斯： 巴斯特布尔家的六个孩子中最小的一个孩子，平时大家习惯称他为赫·沃。
- 伊莱扎： 巴斯特布尔家的女仆，她负责照顾孩子们的起居。
- 隔壁的阿尔伯特： 巴斯特布尔家的邻居，是一个年龄和六姐弟相仿的孩子。

阿尔伯特的叔叔：作家。孩子们在寻宝中遇到困难时会与他商量，找他帮忙。

托特纳姆勋爵：上了年纪的老人，保护主义者，他经常去石南丛中换他的衣领。

莱斯丽太太：和蔼可亲的女诗人，她曾经在经济上帮助过孩子们。

目 录

- 第一章 商议生财之道 /1
- 第二章 挖掘财宝 /8
- 第三章 充当侦探 /15
- 第四章 狩猎成功 /25
- 第五章 诗人与编辑 /34
- 第六章 诺埃尔的公主 /42
- 第七章 充当强盗 /52
- 第八章 充当编辑 /60
- 第九章 慷慨的 G. B. /73
- 第十章 托特纳姆勋爵 /83
- 第十一章 卡斯蒂利亚葡萄醇香酒 /93
- 第十二章 高尚的奥斯瓦尔德 /106
- 第十三章 强盗与夜贼 /119
- 第十四章 魔杖 /134
- 第十五章 瞧，贫穷的印第安人 /144
- 第十六章 寻宝的结局 /154

第一章

商议生财之道

我们以不同的方式寻找宝藏，本书讲述的就是这个故事；我想你读后就会明白，我们寻找宝藏是多么积极。

在讲述这个故事之前，我得把有些情况介绍一下，因为我自己也读了一些书，知道一个故事这样开头真是令人讨厌：“哎呀！”希尔德加德深深地叹着气说，“我们一定要最后看一下这个祖先的家。”然后另一个人又说起什么事情——你读了一页又一页也不知道那个家在哪里，不知道希尔德加德是谁，更不知道有关那个家的任何事情。

我们祖先的家在“莱维沙姆路”。这是一座半独立的建筑，有一个花园，但是并不大。我们是巴斯特布尔家族的孩子，除了父亲我们共有6个兄弟姐妹。我们的母亲已经不在人世，假如你因为我没有向你较多地谈起她，认为我们不关心她，那么这只表明你对人根本不了解。多拉最大，奥斯瓦尔德是老二，迪克老三。奥斯瓦尔德在他就读的预备学校^①获得拉丁文奖。迪克的算术很好。爱丽斯和诺埃尔是一对双胞胎，他们10岁了。赫勒斯·沃克塔维厄斯是我最小的兄弟。这个故事由我们当中的一个

^① 预备学校，在英国指为进入公立中学或其他中学作准备的私立学校。

人讲述——但我现在不会告诉你这个人是谁，只有到了最后我才会讲的。

随着故事情节的发展，你可能会尽量猜测我是谁，不过我敢打赌，你猜测不到。

首先想到寻找宝藏的正是奥斯瓦尔德。他经常想出一些很有趣的事情，一旦想出来就不像有些孩子那样守口如瓶，而是要告诉别人，说：“让我告诉你吧，我们一定要去寻找宝藏：这是唯一让你家由衰败再次兴旺的高招。”

多拉说这非常不错，她经常这样说。此时她正费劲地替诺埃尔补袜子上的一个大洞。那天我们在养鸡房的顶上玩海上遇难游戏，他的袜子被钉子挂破了，而沃克塔维厄斯在游戏中摔倒，把脸划破了：他现在还留着伤疤。在我们中间只有多拉才试着补东西。爱丽斯有时也尽量制作些东西。有一次她替诺埃尔织了一条红围巾，他的胸部不是很好；可织出的围巾一头窄一头宽，他不愿意围。因此我们把围巾当三角旗用了。自从母亲死后我们的大部分东西都是黑色或灰色的，现在有了鲜红的颜色就大为改观了。父亲不喜欢我们要求得到新的东西——由此我们明白巴斯特布尔这个历史悠久的家族确实衰败了。另外我们还看到，除偶尔给年龄较小的孩子1便士钱外再没有零花钱，人们再也不像往常那样穿着漂亮的衣服，赶着马车来我们家吃午饭。地毯上也有了洞；木头支架脱落了也不会有人把它们拿去修补。家里只是为了前庭的管理才请一下花匠，但也不是经常的。用绿色台面呢作衬里的橡木大餐柜中放着的银具，也全部送到了修理店，以便把那些凹痕和擦痕补上，然而它们再没有拿回来。我们感到父亲已没有足够的钱支付银匠的修补费用。新买的汤匙和刀叉都是黄白色的，没有旧餐具那么重，一两天后这些餐具便再没有了光泽。

母亲死后父亲生了一场大病，他生病期间，那个生意合伙人就去了西班牙——这以后家里就没有什么钱了。我不知道其中的

原因。接着佣人们又走了，只留下一个勤杂工。你要想过得舒适快乐很大程度上都离不开一个优秀的勤杂工。倒数第二个勤杂工确实不错：她经常做些非常好吃的葡萄布丁，还让我们在地板上吃饭，假装我们在用叉子杀一头野猪。但是现在这个勤杂工几乎总爱做西谷布丁，这种布丁水分很多，你无法假装把它们当作任何东西，甚至无法把它们当作岛屿，就像你没办法拿稀饭做东西一样。

然后我们离开了学校，父亲说他要尽快让我们上一所好学校。他还说假期会对我们有益处。我们认为他是对的，但也希望他把支付不起学费的事说出来。因为我们很明白这一点。

接着有许多人经常拿着没有贴邮票的信封来到我家门口，有时候他们非常生气，并说在把这事交给别人处理前，他们这是最后一次找上门了。我问伊莱扎是怎么回事，她善意地对我做了解释，我真替父亲感到难过。

我们曾经收到一封蓝色的长信，是一个警察送来的，当时我们都吓坏了。父亲却说一切正常，只是在女孩们上床睡觉后他上楼去亲吻她们时，她们发现父亲一直在哭，尽管我不相信那是真的。因为只有懦夫和爱哭的人才会流泪，而我父亲是世界上最勇敢的人。

说到这里你就明白我们是应该去寻找宝藏了，是奥斯瓦尔德这样说的，多拉说这是非常好的主意。其他的兄弟姐妹也都同意奥斯瓦尔德的提议。于是我们召开了一次会议。多拉坐在椅子上——就是那把餐室里用的大椅，我们11月5号曾在上面放烟火，当时我们都患了麻疹，不能到花园里去放烟火。椅子上烧的那个洞还没有补上，所以我们现在就把它放到了婴儿室里；我想，我们男孩子那样玩烟火也算是便宜的了，即使把椅子烧了个洞。

“我们一定要做点什么，”爱丽斯说，“钱柜已经空了。”她说

话时把存钱柜弄得咯咯响——它确实在咯咯响，因为我们为了交上好运总是把那块不好的6便士硬币放在里面。

“对——不过我们干什么呢？”迪克问。“我们要做点什么这话说来很容易。”迪克总想把每件事都办得非常确切，父亲称他是“定冠词”^①。

“我们把所有那些书再看一下吧，我们会从书中得到很多启发。”诺埃尔这样建议。我们让他闭嘴，因为我们都明白，他只是要我们再去翻他的那些老书。诺埃尔是一位诗人，他曾经把他的一些诗卖出去——而且发表了，但这里不去说这事。

之后迪克说：“喂，我们大家都安静10分钟，每个人都想一下如何去寻找宝藏。想好后一个接一个把想法都说出来，从年龄最大的开始。”

“我无法只考虑10分钟，半小时吧。”赫·沃说。他的真名叫赫勒斯·沃克塔维厄斯，但我们都叫他赫·沃，因为这是广告词。就在不久前他还害怕从那块用大字写着“吃赫·沃”的广告牌下经过。他说那时他还是个小男孩，不过我记得就在倒数的第二个圣诞节，他半夜醒来时又哭又嚎，他们说赫·沃是指布丁。可他后来告诉我人们真的来吃赫·沃了，你想想也知道那不是指布丁，因为这是非常清楚明白的事。

唉，我们思考了半小时——我们都安静地坐着想啊想。还有2分钟就到时间了，我做了决定，我看见大家都做了决定。除了多拉，她考虑问题总是要花很长时间。时间坐长了，我会感到焦躁不安。到第7分钟时，赫·沃就叫起来：“噢，时间肯定超过半小时了。”

赫·沃今年8岁，但他还认不来时钟，奥斯瓦尔德6岁时就能认时钟了。

^① 定冠词，即英语中的 the，表示特指某人或某事物。

我们大家都伸伸腰，立即七嘴八舌说开了。多拉用手捂着耳朵说：

“一个一个地说，我们不是在玩‘贝白尔’。”（这是一种很好玩的游戏，你玩过吗？）

于是，多拉让我们按年龄在地板上坐成一排，她用戴着黄铜色顶针的手指指着我们。倒数第二位勤杂工离开时，多拉的那只银顶针就丢了。我们想她一定忘记了那是多拉的顶针，把它错放进了自己的箱子里。她是一个非常健忘的女孩，经常忘记哪些是自己花钱买的东西。

奥斯瓦尔德先发言：“我认为我们可以头戴黑面巾，手持马枪在布兰克希思把人们拦住，而且要说，‘要钱还是要命！反抗是徒劳的，我们武装到了牙齿。’就像狄克·特平和克劳德·杜瓦尔^①那样。”

多拉皱起鼻子，她要像书中那些善良的姐姐们那样讲话；她说：“那是非常错误的，就像从父亲挂在客厅里的大衣里偷走那些便士一样。”

我认为她不应该这么讲，尤其是在我们这些小孩子面前。但奥斯瓦尔德并不想让她知道他在意她的话，于是说：

“噢，好吧。我可以想许多别的办法。我们可以从该死的强盗手里救一个老年绅士。”

“没有什么强盗。”多拉说。

“噢，唉，反正都一样——就是从极其危险的事中抢救人，这样的事情发生过许多次。然后事实就会证明被救护的人是威尔士王子^②，他会说，‘我尊贵而亲爱的救护人！这是每年给你的一百万英镑。请站起来接受吧，奥斯瓦尔德·巴斯特布尔

① 狄克·特平和克劳德·杜瓦尔，英国有名的强盗。

② 威尔士王子，英国皇太子的封号。

先生。’”

但是，其他人似乎都没有这样想。现在该轮到爱丽斯发言了。

她说：“我想我们可以用魔杖试一试，我相信能行。我经常在书中读到这样的事。你双手拿一根棍子，走到金子埋藏的地方，棍子就会跳起来。于是你就知道宝藏在哪儿了。”

“噢，”多拉突然说，“我倒有一个主意，但是我要最后说出来，我希望魔杖并没有错。我认为是《圣经》里讲得不对。”

“《圣经》里吃猪肉鸭肉的说法也不对。”迪克说，“你不能那样做。”

“不管怎样我们都应先试用别的办法试一试。”多拉说，“你说呢，赫·沃？”

“我们来充当强盗吧。”赫·沃说，“我敢说这是错误的，但这种装扮倒是很有趣。”

“我相信这样做不对。”多拉说。

迪克说多拉认为一切都是错误的。但多拉说不是那样的，迪克一点都不愉快。于是奥斯瓦尔德不得不充当和事佬。他说：“如果多拉不愿意玩游戏就不必玩啦。没有人请她。迪克，别犯傻，什么也别谈，咱们听听诺埃尔有啥想法吧。”

多拉和迪克看起来都不太高兴，我在桌下踢了诺埃尔一脚，让他赶快说话，他说他不想扮演任何角色。这是最糟糕的了，其余的人很想争论一通。我告诉诺埃尔要做一个男子汉，而不是一个爱哭的家伙。最后，他说他还没有决定是否把他的诗印成诗集卖出去，或者找一个公主把她娶过来。

“无论哪个主意，”他补充道，“你们没有一人会需要的，尽管奥斯瓦尔德用脚踢我，说我是个爱哭的家伙。”

“我没有，”奥斯瓦尔德说，“我只是告诉你别那样罢了。”接着爱丽斯解释说她完全反对诺埃尔的想法。于是诺埃尔同意放弃

他的想法。然后迪克又发言：

“你们所有的人一定都看到了报纸上的广告，说女士和先生在一周内利用业余时间轻易就能挣到 2 英镑；寄 2 先令去买些样品和说明书，要小心包好以免被人注意。既然没有上学，我们所有的时间都是业余时间。我认为我们每周很容易挣到 20 英镑，那对我们非常有利。但我们得用其他的方法先挣到钱，一有了钱就寄去买些样品和说明书。我还有一个主意，但要思考一下才能说出来。”

我们都说：“说出来吧——你另外有什么主意？”

但迪克却说：“不行。”然后就没说的了。他总是把事情彻底办完后，才让你看出他在做什么；他对自己内心深处的想法也是如此。不过如果你显得想知道这些，他会高兴的，于是奥斯瓦尔德说：

“那么就把你那老掉牙的傻秘密保守起来吧。好啦，多拉，你说吧。除了你我们大家都说了。”

多拉跳起来，脱掉袜子和顶针（顶针滚走了，我们好几天都没有找到），说：

“现在来试试我的办法。另外，我的年龄最大，这是很公平的。我们去挖宝藏，不要用什么讨厌的魔杖——去挖就行了。挖地寻宝藏的人总能找到宝藏，那时我们都会富裕，根本就不需要再试用你们的办法了。有些办法实行起来相当困难，我肯定有些办法也是错误的——我们一定要记住什么是错误的事——”

我们叫她住嘴，别说啦。她就没再说下去。

我们走向花园时，我禁不住想知道父亲为什么从没有想到要在花园里挖宝藏，而是每天都去他那个讨厌的办公室。